

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

La vie sur la Lune (1)**Un monde mono-sexué**

[22] Ἄ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. Πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἄρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι. Μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύϊ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, ἐκθέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. Δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. Μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι. Γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. Ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῆ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἷον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. Ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. Αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**22**

ὅς, ἡ, ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont *etc.*

Ἄ ...ταῦτα ... : *proposition relative antéposée* ; ταῦτα est l'antécédent de Ἄ

δέ : d'autre part, et, alors

ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)

μεταξύ adv. : dans l'intervalle (*espace ou temps*); ἐν τῷ μεταξύ : *même sens*

δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner

σελήνη, ης (ἡ) : la lune

κατα-νοέω : remarquer, observer

καινός, ἡ, ὄν : neuf, nouveau, extraordinaire

καί : et, même, aussi ;

παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable

καινὰ καὶ παράδοξα : *attribut du COD*

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler

πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord

μὴ : *négation subjective* : ne ... pas

ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

γεννάω, ῶ : engendrer, produire ; τὸ γεννᾶσθαι αὐτούς : *prop. inf. substantivée* : le fait qu'ils soient engendrés...

αὐτός, ἡ, ὅ : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, *etc.* (*pronom de rappel*)

ἀλλά : mais

ἀπό + G : à partir de, de, depuis

ἄρρην, ενος (ὁ) (D pl ἄρρεσι) : le mâle

γάμος, ου (ὁ) : le mariage, les relations intimes

γάρ : car, en effet

χράομαι, ῶμαι +D : utiliser, pratiquer

οὐδέ : et ne pas, , et ne pas non plus, ni ; ne pas même (*règle* : deux négations composées se renforcent)

ὄνομα,ατος (τό) : le nom

ὄλως : totalement, entièrement (μὴ ὄλως : pas du tout); généralement, en un mot, enfin bref

οἶδα : savoir, connaître (3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι)

μέχρι +G : jusqu'à

μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que

πέντε : cinq

εἴκοσι :vingt

ἔτος,ους (τό) : l'année

γαμέω, ὦ : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse ;

γαμέομαι,οῦμαι : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne ou épouse

ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun

ἀπὸ τούτων : sens temporel (*τούτων reprend πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν*)

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet* ou

κύω : être enceinte, porter l'embryon *ou* le bébé

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas

νηδύς, ύος (ή) : le ventre, l'utérus, la matrice

γαστρο-κνημία, ας (ή) : le ventre de la jambe, la panse de la jambe, le mollet

ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur

συλ-λαμβάνω (-λήγομαι, συν-έλαβον,συν-είληφα) : prendre en soi, concevoir, être enceinte de

ἔμβρυον, ου (τό) : l'embryon

παχύνομαι : grossir, augmenter, devenir épais

κνήμη, ης (ή) : la jambe

χρόνος,ου (ό) : le temps, la durée (πολὺν χρόνον : longtemps) ; χρόνω : avec le temps ;

χρόνω ὕστερον : plus tard

ὕστερον : puis, ensuite, plus tard (χρόνω ὕστερον : plus tard)

ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau, faire une incision

ἐξ-άγω : extraire, sortir, faire sortir

νεκρός,ά,όν : mort (*νεκρά neutre pluriel, à cause de ἔμβρυον*)

ἐκ-τίθημι : placer dehors, exposer

πρός +A: vers, en direction de, à

ἄνεμος,ου (ό) : le vent

κέχηνα *pft 2 à sens présent de* χαίνω : ouvrir la bouche (*κεχηνότα : part pft pl neutre, attribut du COD αὐτά*)

ζωο-ποιέω,ῶ : rendre vivant

δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι δοκῶ + inf : je crois

ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*)

Ἕλληνες, ὄν (οἱ) : les Grecs

ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là

ἦκω : venir

τοῦνομα = τὸ ὄνομα

ὅτι : parce que

παρά +D : auprès de, chez

ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)

ἀντί + G : à la place de, au lieu de

γαστήρ, γαστήρ (ή) : le ventre

κυο-φορέω,ῶ : être enceinte, porter l'embryon

μείζων,ονος *comparatif. de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand , plus fort

ἄλλος,η,ο : autre , un autre
 δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer, décrire
 γένος, ους (τό) : race, espèce
 εἶμι : être ; ἔστι : il y a
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 καλέω : appeler, nommer (*οἱ καλούμενοι : accord par proximité*)
 Δενδρίται, ων (οἱ) : les Dendrites, les Hommes-arbres
 γίγνομαι / γίνομαι (*κοῖνὴ et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 τρόπος,ου (ὁ) : manière ; *expr. τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière*
 ὄρχις,ιός (ὁ) : le testicule
 δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit
 ἀπο -τέμνω (-τεμῶ, -τέμενον, -τέμνηκα) : couper en séparant, sectionner
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre, le terrain
 φυτεύω : planter
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre
 ἀνα-φύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer
 μέγιστος,η,ον : très grand *superlatif de μέγας, μεγάλη, μέγα* : grand
 σάρκινος,η,ον : rempli de chair, charnu
 οἶον : comme
 φαλλός,οῦ (ὁ) : le phallus
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 κλάδος,ου (ὁ) : le rameau
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 καρπός,οῦ (ὁ) : le fruit
 βάλανος, ου (ὁ) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)
 πηχυαῖος,α,ον : long d'une coudée (44,4 cm)
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille (*accusatif de relation*)
 οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
 πεπαίνομαι (f πεπανθήσομαι, aor ἐπεπάνθην) : être mûr
 τρυγάω,ῶ : récolter, cueillir
 ἐκ-κολάπτω : faire éclore en cassant (*s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf*)
 αἰδοῖα,ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe
 μέντοι : d'autre part, quant à
 πρόσθετος,ος,ον : postiche
 ὁ, ἡ, τό : le, la (article) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 ἐλεφάντινος,η,ον : d'ivoire
 πένης, ετος : pauvre
construire : οἱ δὲ ... αὐτῶν
 ξύλινος, η, ον : de bois
 διά +G : au moyen de, par l'intermédiaire de
 ὀχεύω : saillir, pénétrer (*sens sexuel*)
 πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
 γαμέτης, ου (ὁ) : l'époux, le mari, le partenaire (sexuel)
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*

Vocabulaire alphabétique :

αἰδοῖα,ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

ἀλλά : mais

ἄλλος,η,ο : autre , un autre

ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέμμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau, faire une incision

ἀνα-φύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer

ἄνεμος,ου (ό) : le vent

ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature

ἀντί + G : à la place de, au lieu de

ἀπό + G : à partir de, de, depuis

ἀπο -τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέμμηκα): couper en séparant, sectionner

ἄρρην, ενος (ό) (D pl ἄρρῆσι) : le mâle

αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou*

βάλανος, ου (ό) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐδουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

γαμέομαι,οὔμαι : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne ou épouse

γαμέτης, ου (ό) : l'époux, le mari, le partenaire (sexuel)

γαμέω, ῶ : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse ;

γάμος , ου (ό) : le mariage, les relations intimes

γάρ : car, en effet

γαστήρ, γαστρός (ή) : le ventre

γαστρο-κνημία, ας (ή) : le ventre de la jambe, la panse de la jambe, le mollet

γεννάω,ῶ : engendrer, produire

γένος, ους (τό) : race, espèce

γή, γῆς (ή) : la terre, le terrain

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

γυνή, γυναικός (ή) : la femme

δέ : d'autre part, et, alors

Δενδρίται, ων (οί) : les Dendrites, les Hommes-arbres

δένδρον, ου (τό) : l'arbre

δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit

διά +G : au moyen de, par l'intermédiaire de

δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner

δι-ηγέομαι,οὔμαι : raconter, narrer, décrire

δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι δοκῶ + inf : je crois

ἐαυτούς, ἐαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*

εἴκοσι : vingt

εἶμι : être ; ἐστι : il y a

ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de

ἐκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun

ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)

ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là

ἐκ-κολάπτω : faire éclore en cassant (*s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf*)

ἐκ-τίθημι : placer dehors, exposer

ἐλεφάντινος,η,ον : d'ivoire

Ἕλληνες, ὄν (οἱ) : les Grecs
 ἔμβρυον, οὐ (τό) : l'embryon
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvt*)
 ἐξ-άγω : extraire, sortir, faire sortir
 ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*)
 ἔτος, οὐς (τό) : l'année
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ζῶο-ποιέω, ὦ : rendre vivant
 ἦκω : venir
 καί : et, même, aussi ;
 καινός, ἤ, ὄν : neuf, nouveau, extraordinaire
 καλέω : appeler, nommer
 καρπός, οὐ (ὁ) : le fruit
 κατα-νοέω : remarquer, observer
 κέχηνα pft 2 à sens présent de χαίνω : ouvrir la bouche
 κλάδος, οὐ (ὁ) : le rameau
 κνήμη, ης (ἡ) : la jambe
 κυο-φορέω, ὦ : être enceinte, porter l'embryon
 κύω : être enceinte, porter l'embryon ou le bébé
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler
 μέγεθος, οὐς (τό) : la grandeur, la taille
 μέγιστος, η, ὄν : très grand *superlatif* de μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μείζων, ονος *comparatif* de μέγας, μεγάλη, μέγα : plus grand, plus fort
 μὲν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μέντοι : d'autre part, quant à
 μεταξύ adv. : dans l'intervalle (*espace ou temps*) ; ἐν τῷ μεταξύ : même sens
 μέχρι +G : jusqu'à
 μή : *négation subjective* : ne ... pas
 νεκρός, ἄ, ὄν : mort
 νηδύς, ὄς (ἡ) : le ventre, l'utérus, la matrice
 ὁ, ἡ, τό : le, la (article) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 οἶδα : savoir, connaître (3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι)
 οἶον : comme
 ὅλως : totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom
 ὄρχις, ιος (ὁ) : le testicule
 ὅς, ἡ, ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont *etc.*
 ὅτι : parce que
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 οὐδέ : et ne pas, , et ne pas non plus, ni ; ne pas même (*règle* : deux négations composées se renforcent)
 οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ὀχεύω : saillir, pénétrer (*sens sexuel*)
 ξύλινος, η, ον : de bois
 παρά +D : auprès de, chez
 παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
 παχύνομαι : grossir, augmenter, devenir épais
 πένης, ετος : pauvre

πέντε : cinq
 πεπαίνομαι (f πεπανθήσομαι, aor έπεπάνθη) : être mûr
 πηχυαῖος,α,ον : long d'une coudée (44,4 cm)
 πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
 πρὸς +A: vers, en direction de, à
 πρόσθετος,ος,ον : postiche
 πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord
 σάρκινος,η,ον : rempli de chair, charnu
 σελήνη, ης (ή) : la lune
 συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον,συν-εἴληφα) : prendre en soi, concevoir, être enceinte de
 τοῦνομα = τὸ ὄνομα
 τρόπος,ου (ὅ) : manière ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière
 τρυγᾶω,ῶ : récolter, cueillir
 ὕστερον : puis, ensuite, plus tard (χρόνῳ ὕστερον : plus tard)
 φαλλός;οῦ (ὅ) : le phallus
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 φυτεύω : planter
 χρᾶομαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
 χρόνος,ου (ὅ) : le temps, la durée ; χρόνῳ ὕστερον : plus tard

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄλλά : mais
 ἄλλος,η,ο : autre , un autre
 ἄνθρωπος, ου (ὅ) : l'homme, l'être humain, créature
 ἀντί + G : à la place de, au lieu de
 ἀπό + G : à partir de, de, depuis
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou*
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβούληθην, βεβούλημαι : vouloir
 γάρ : car, en effet
 γένος, ους (τό) : race, espèce
 γή, γῆς (ή) : la terre, le terrain
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe* εἶμι.
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme
 δέ : d'autre part, et, alors
 διά +G : au moyen de, par l'intermédiaire de
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι δοκῶ + inf : je crois
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 εἶμι : être ; ἔστι : il y a
 ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvτ*)
 ἔχω (*impft* εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ἦκω : venir

- καί : et, même, aussi ;
καλέω : appeler, nommer
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire , parler
μέγιστος,η,ον : très grand *superlatif de μέγας, μεγάλη, μέγα* : grand
μείζων,ονος *comparatif de μέγας, μεγάλη, μέγα*: plus grand , plus fort
μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que
μέντοι : d'autre part, quant à
μή : *négation subjective* : ne ... pas
ὁ, ἡ, τό : le, la (article) ; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
οἶδα : savoir, connaître (3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι)
ὄνομα,ατος (τό) : le nom
ὅς,ῆ,ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont *etc.*
ὅτι : parce que
οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
οὐδέ : et ne pas, , et ne pas non plus, ni ; ne pas même (*règle*: deux négations composées se renforcent)
οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
παρά +D : auprès de, chez
πρός +A: vers, en direction de, à
πρῶτα μὲν :en premier lieu, d'abord
τρόπος,ου (ὁ) : manière ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière
ἕστερον : puis, ensuite, plus tard (χρόνῳ ἕστερον : plus tard)
χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée ; χρόνῳ ἕστερον : plus tard
- fréquence 2 :**
γαμέομαι,οῦμαι : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne ou épouse
γαμέω, ῶ : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse ;
γάμος , ου (ὁ) : le mariage, les relations intimes
δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner
ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur
ἔτος,ους (τό) : l'année
καινός,ή,όν : neuf, nouveau, extraordinaire
μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille
μέχρι +G : jusqu'à
νεκρός,ά,όν : mort
ὅλως : totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
πένης, ετος : pauvre
- fréquence 3 :**
ἄρρην, ενος (ὁ) (D pl ἄρρεσι) : le mâle
δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit
δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer, décrire
ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là
ἐξ-άγω : extraire, sortir, faire sortir
οἶον : comme
πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον,συν-είληφα) : prendre en soi, concevoir, être enceinte de
- fréquence 4 :**
μεταξύ adv. : dans l'intervalle (*espace ou temps*); ἐν τῷ μεταξύ : même sens

πέντε : cinq

ne pas apprendre :

αἰδοῖα,ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau, faire une incision

ἀνα-φύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer

ἄνεμος,ου (ὅ) : le vent

ἀπο -τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : couper en séparant, sectionner

βάλανος, ου (ὅ) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)

γαμέτης, ου (ὅ) : l'époux, le mari, le partenaire (sexuel)

γαστήρ, γαστρός (ἦ) : le ventre

γαστρο-κνημία, ας (ἦ) : le ventre de la jambe, la panse de la jambe, le mollet

γεννάω,ῶ : engendrer, produire

Δενδρίται, ων (οἱ) : les Dendrites, les Hommes-arbres

δένδρον, ου (τό) : l'arbre

εἴκοσι : vingt

ἐκ-κολάπτω : faire éclore en cassant (*s'emploie pour les oiseaux qui font éclore leurs poussins en cassant la coquille de l'œuf*)

ἐκ-τίθημι : placer dehors, exposer

ἐλεφάντινος,η,ον : d'ivoire

Ἕλληνες, ων (οἱ) : les Grecs

ἔμβρυον, ου (τό) : l'embryon

ζωο-ποιέω,ῶ : rendre vivant

καρπός,οῦ (ὅ) : le fruit

κατα-νοέω : remarquer, observer

κέχηνα *pft 2 à sens présent de* χαίνω : ouvrir la bouche

κλάδος,ου (ὅ) : le rameau

κνήμη, ης (ἦ) : la jambe

κυο-φορέω,ῶ : être enceinte, porter l'embryon

κύω : être enceinte, porter l'embryon *ou* le bébé

μηδύς, ύος (ἦ) : le ventre, l'utérus, la matrice

ξύλινος, η, ον : de bois

ὄρχις,ιος (ὅ) : le testicule

ὄχεύω : saillir, pénétrer (*sens sexuel*)

παρά-δοξος,ος,ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable

παχύνομαι : grossir, augmenter, devenir épais

πεπαίνομαι (f πεπανθήσομαι, aor ἐπεπάνθην) : être mûr

πηχυαῖος,α,ον : long d'une coudée (44,4 cm)

πρόσθετος,ος,ον : postiche

σάρκινος,η,ον : rempli de chair, charnu

σελήνη, ης (ἦ) : la lune

τοῦνομα = τὸ ὄνομα

τρυγάω,ῶ : récolter, cueillir

φαλλός,οῦ (ὅ) : le phallus

φύλλον,ου (τό) : la feuille

φυτεύω : planter

Traduction au plus près du texte :**La vie sur la Lune (1)****Un monde mono-sexué**

[22] Ἄ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν.

Les choses que (ταῦτα ἄ), séjournant dans l'intervalle sur la lune, j'ai remarquées d'extraordinaires et d'incroyables, je veux les dire.

Πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων·

En premier lieu, le fait qu'ils ne soient pas engendrés en provenant de femmes, mais à partir de mâles ;

γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὄλως ἴσασι.

pour les relations intimes en effet ils pratiquent les mâles et ne connaissent absolument pas même la dénomination de « femme ».

Μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·

Ce qu'il y a de sûr c'est que jusqu'à vingt-cinq ans chacun est pris « pour compagne », et qu'à partir de cet <âge> il prend lui-même « compagne » ;

κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύϊ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις·

et ils ne portent pas l'embryon dans le ventre, mais dans les mollets (*littéralement* : les ventres des jambes) ;

ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, ἐκθέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζῶοποιοῦσιν.

car quand elle est enceinte de l'embryon, la jambe grossit, et plus tard, en faisant une incision, ils font sortir < les embryons >, des embryons morts, puis, en les exposant au vent la bouche ouverte, ils les rendent vivants.

Δοκεῖ δὲ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἕλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ.

Et je crois même que <c'est > de là <que> chez les Grecs est venu le nom de mollet (ventre des jambes), parce que chez ces gens-là il porte l'embryon, au lieu <que ce soit le> ventre.

Μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι.

Mais je vais raconter quelque chose d'autre, encore plus fort que ça.

Γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον.

Il y a chez eux une race d'hommes appelés Hommes-arbres, et elle naît de cette façon-ci.

Ἵρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῆ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἷον φαλλός·

Après avoir sectionné le testicule droit d'un homme, ils <le> plantent en terre, et à partir de lui se développe un arbre, très grand, charnu, comme un phallus ;

ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα·

et il a même des rameaux et des feuilles ;

ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.

et le fruit, c'est des glands grands d'une coudée (d'une coudée quant à la taille).

Ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκόλλουσι τοὺς ἀνθρώπους.

Donc, quand ils sont mûrs, les ayant cueillis ils font éclore des hommes en les cassant.

Αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.

Quant aux parties sexuelles, ils en ont de postiches, les uns en ivoire, mais ceux d'entre eux (οἱ δὲ ...αὐτῶν) qui sont pauvres en bois, et par leur intermédiaire ils pénètrent leurs propres partenaires et s'accouplent à eux.

Comparaison de traductions :

Γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : On trouve chez eux une race d'hommes appelés Dendrites (*hommes des arbres*) qui naissent de la façon suivante.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Il existe chez eux une espèce d'hommes qu'on appelle les Arborigènes (Dendrites).